



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0625

Giovedì 11.09.2014

**Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Presidente della Repubblica di Tunisia**

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

**Testo in lingua italiana**

Oggi 11 settembre 2014, il Santo Padre Francesco ha ricevuto S.E. il Sig. Mohamed Moncef Marzouki, Presidente della Repubblica tunisina, il quale successivamente ha incontrato Sua Eminenza il Signor Cardinale Pietro Parolin, Segretario di Stato, accompagnato da Sua Eccellenza Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Nel corso dei cordiali colloqui sono stati passati in rassegna alcuni temi di comune interesse, quali la promozione della pace, del dialogo interreligioso e dei diritti umani, con particolare riferimento alla difesa della libertà di coscienza e della libertà religiosa, nonché il rifiuto di ogni forma di estremismo e di violenza. In seguito, è stato rilevato l'impegno della Chiesa Cattolica in campo sociale, sanitario ed educativo, a servizio di tutti i cittadini tunisini, soprattutto dei più poveri e bisognosi.

Infine, sono state esaminate alcune questioni di carattere internazionale e regionale, con speciale attenzione per la situazione nel bacino del Mediterraneo.

[01396-01.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Le Saint-Père a reçu ce matin le Président tunisien M. Mohamed Moncef Marzouki, qui s'est ensuite entretenu avec le Cardinal Pietro Parolin, Secrétaire d'Etat, accompagné de Mgr. Dominique Mamberti, Secrétaire pour les relations avec les états. Ces entretiens ont permis de faire le point sur des sujets d'intérêt commun comme la promotion de la paix et le rejet de tout extrémisme et toute violence, le dialogue inter-religieux et les droits de l'homme, et en particulier la défense de la liberté de conscience et de religion. Les parties ont souligné le rôle que joue l'Eglise catholique dans le domaine social, sanitaire et éducatif, au service de tous les tunisiens, des plus pauvres et des plus besogneux tout particulièrement. Elles ont également examiné plusieurs dossiers internationaux et régionaux, plus spécifiquement liés au bassin méditerranéen.

[01396-03.01] [Texte original: Italien - *version de travail*]

### **Traduzione in lingua inglese**

Today, 11 September 2014, the Holy Father Francis received in audience His Excellency Mr. Mohamed Moncef Marzouki, President of the Tunisian Republic, who subsequently met with His Eminence Cardinal Secretary of State Pietro Parolin, accompanied by His Excellency Archbishop Dominique Mamberti, Secretary for Relations with States.

During the cordial discussions, various themes of common interest were reviewed, such as the promotion of peace, interreligious dialogue and human rights, with particular reference to the defence of freedom of conscience and religious freedom, as well as the refusal of every form of extremism or violence. The Parties noted the commitment of the Catholic Church in social issues and the fields of health and education, in the service of all Tunisian citizens, especially the poorest and most in need.

Finally, various questions of an international and regional nature were examined, paying special attention to the situation in the Mediterranean Basin.

[01396-02.01] [Original text: Italian - *working translation*]

### **Traduzione in lingua spagnola**

Hoy, 11 de septiembre de 2014, el Santo Padre Francisco ha recibido a S.E. el Sr. Mohamed Moncef Marzouki, Presidente de la República de Túnez, que sucesivamente se ha encontrado con Su Eminencia el cardenal Pietro Parolin, Secretario de Estado, a quien acompañaba Su Excelencia el arzobispo Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones con los Estados.

En el transcurso de los coloquios, desarrollados en una atmósfera de cordialidad, se han analizado algunos temas de interés común, entre ellos la promoción de la paz, del diálogo interreligioso y de los derechos humanos, con una referencia particular a la defensa de la libertad de conciencia y de la libertad religiosa, así como al rechazo de cualquier forma de extremismo y de violencia. A continuación se ha puesto de relieve el compromiso de la Iglesia Católica en el ámbito social, sanitario y educativo, al servicio de todos los ciudadanos tunecinos, sobre todo de los más pobres y necesitados.

Por último, se han examinado diversas cuestiones de carácter internacional y regional, en especial la situación en la cuenca del Mediterráneo.

[01396-04.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

[B0625-XX.01]

---